

༄། ལྷུར་བྱོན་གསོལ་འདེབས།

# The Prayer for the Swift Rebirth of the 9<sup>th</sup> Khalkha Jetsün Dampa Rinpoche

by His Holiness the 14<sup>th</sup> Dalai Lama, Tenzin Gyatso

སྐུ་བ་རྒྱ་མེད་སྟོན་མཚོག་ཉིམ་འི་གཉེན།།

M'A-WA DA-MEY TÖN-CHHOK NYI-MAY NYEN

May the lineage Gurus, such as the Unrivaled Orator, the Supreme Teacher, the Sun-Friend<sup>1</sup>,

པཎ་སྐྱབ་བཅུ་བདུན་སྟོ་བཟང་རྒྱལ་བའི་ཞབས།།

PAN-DRUP CHU-DÜN LOB-ZANG GYEL-WAY ZHAP

The Seventeen Panditas<sup>2</sup> and the victorious Lord Lobzang<sup>3</sup>,

ཀུན་མཁྱེན་དོལ་བུ་དགེ་འདུན་གྲུབ་པ་སོགས།།

KÜN-KHYEN DOL-BU GEN-DÜN DRUP-PA SOK

The omniscient Dolbu<sup>4</sup>, and Gendün Drubpa<sup>5</sup>,

བརྒྱུད་ལྡན་སྐུ་མ་རྣམས་ཀྱིས་དགེ་ལེགས་སྦྱེལ།།

GYÜ-DEN LA-MA NAM KYII GE-LEK TSÖL

Grant virtuous excellence.

---

1 These titles all refer to Shākyamuni Buddha.

2 The Seventeen Panditas refers to seventeen great master scholars from Nalanda: Nagarjuna, Aryadeva, Buddhapalita, Bhavaviveka, Chandrakirti, Shantideva, Shantarakshita, Kamalashila, Asanga, Vasubandhu, Dignaga, Dharmakirti, Arya Vimuktisena, Haribhadra, Gunaprabha, Shakyaprabha, and Atisha.

3 This refers to Je Tsongkhapa (Lobzang Drakpa).

4 This refers to the Jonang master Dolpopa.

5 This refers to the 1<sup>st</sup> Dalai Lama, Gendün Drup or Gendün Drubpa Pelzangpo.

མཚེན་རབ་ཉིམ་འབར་བའི་འོད་རློན་གྱིས།།

KHYEN-RAP NYI-MA BAR-WAY Ö-NÖN GYI

Through the overwhelming blazing light of your sublime wisdom sun,

མི་ཤེས་སྒྲུག་གི་སྤྱན་པ་མཐར་བསྐྱད་དེ།།

MI-SHEY MAK GI MÜN-PA T'HAR-TRAY DE

You overcame the darkness of the army of unawareness,

འཇམ་དཔལ་རྣམ་པར་བཞད་པས་གྲོལ་བ་ཡི།།

JAM-PEL NAM-PAR ZHAY-PAY DRÖL-WA YI

You who were liberated by the robust laughter of Mañjushrī:

ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

CHHÖ-KYI-GYEL-TS'HEN ZHAP LA SÖL-WA DEP

At the feet of Chökyi Gyaltzen<sup>6</sup>, I pray.

ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་དུ།།

YANG-PAY GYEL-KHAM CHI DANG KHYAY-PAR DU

In the realms of this vast world, generally and in particular,

གང་གི་སྤྱགས་བསྐྱེད་ཕྱག་དུ་བཞེས་པ་ཡི།།

GANG GI T'HUK-KYHEY CHHAK-TU-ZHEY-PA YI

You took under your care all those who had generated awakened mind,

ཚེན་པོ་ཧོར་གྱི་བསྟན་འགྲོལ་དགོངས་ནས།།

CHHEN-PO HOR GYI TEN-DRO LA GONG NAY

---

6 Part of the name of the 9<sup>th</sup> Khalkha Jetsun Dampa Rinpoche: Jampel Namdröl Chökyi Gyeltsen Zangpo.

Considering the Teachings and beings in the great land of Mongolia:

ཡང་སྐུལ་མཚོག་གི་ཉི་གཞོན་སྐུར་བྱོན་གསོལ།།

YANG-TRÜL CHHOK GI NYI-ZHÖN NYUR JÖN SÖL

I pray that the youthful sun of your supreme rebirth may swiftly arrive.

ལུས་ངག་ཉེས་བསྐྱམས་ཕྱི་རུ་སོ་སོར་ཐར།།

LÜ NGAK NYEY-DAM CHI-RU SO-SOR T'HAR

Outwardly, you restrained faults of body and speech with the pratimoksha,

ནང་དུ་བྱང་སེམས་གཞན་དོན་ལོ་ནར་གཞོལ།།

NANG-DU JANG-SEM ZHEN-DÖN KHO-NAR ZHÖL

Inwardly, you strove only for the benefit of others with bodhichitta,

གསང་བར་རིམ་གཉིས་མཚོག་གི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།།

SANG-WAR RIM NYII CHHOK GI NELN-JOR GYII

Secretly, with the yoga of the supreme two stages,

ཡོངས་རགས་རྒྱལ་བསྐྱེད་སྤེལ་བའི་གཉེན་དུ་བྱོན།།

YONG-RAK GYEL-TEN PEL-WAY NYEN DU JÖN

You came as a friend who spread the Victor's teachings in all their breadth and texture.

འཆད་པས་སློབ་གསལ་རྣམ་པའི་བརྒྱུད་ལེན་ཅིང།།

CHHAY-PAY LO-SEL NA-WAY CHÜ-LEN CHING

Through explanation, you extracted the vital essence for the ears of those with clear intellect,

ཚུན་པས་ལོག་རྟོག་བྲག་རི་བྱེ་མར་བརྒྱགས།།

TSÖ-PAY LOK-TOK DRAK-RI CHHE-MAR LAK

Through debate, you crushed to dust the craggy mountain of wrong concepts,

ཕྱོམ་པས་ཚངས་སྐབས་མི་སྣ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱལ།།

TSOM-PAY TS'HANG-S'AY MI-M'A YING SU NYEL

Through composition, you laid the brāhmins and rishis to rest in basic space:

ཡངསྐྱལ་རྒྱལ་བསྟན་དཔལ་དུ་ཐུར་བྱོན་མཛོད།།

YANG-TRÜL GYEL-TEN PEL DU NYUR JÖN DZÖ

May you soon be reborn for the glory of the Victor's teachings.

གཞུང་ལུགས་རྒྱ་མཚོར་བློས་པས་པ་མཐར་སོན།།

ZHUNG-LUK GYAM-TS'HOR T'HÖ-PAY P'HA-T'HAR SÖN

By studying the ocean of scriptural traditions, you crossed to the far shore,

མ་ལུས་ཤེས་བྱར་བསམ་པས་སྣོ་འདོགས་བཅད།།

MA-LÜ SHEY-JAR SAM-PAY DRON-DOK CHAY

By contemplating all objects of knowledge without exception, you cut through conceptual superimposition,

དབྱུང་པས་དོན་རྣམས་སྣོ་མ་པས་ཉམས་སུ་ལེན།།

CHAY-PAY DÖN NAM GOM-PAY NYAM-SU-LEN

By meditating on subjects with analysis, you practiced:

མཚོག་སྐྱལ་བསྟན་འགོའི་དཔལ་དུ་ཐུར་བྱོན་ཤོག།

CHHOK-TRÜL TEN-DRO'I PEL DU NYUR JÖN SHOK

May your supreme emanation swiftly come for the glory of the Teachings and beings.

གྲུ་ལ་བསྟན་སྤྱི་དང་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཡི།།

GYEL-TEN CHI DANG DÜ-KYI-KHOR-LO YI

The general teachings of the Victor, the ripening empowerments of the Kālachakra,

སློན་བྱེད་དབང་དང་རྒྱུད་འགྲེལ་བཤད་པ་དང་།།

MIN-JEY WANG DANG GYÜ DREL SHAY-PA DANG

The explanations of the tantras and their commentaries,

གྲོ་ལ་བྱེད་སློབ་བ་རྩལ་གི་ཉམས་ཁྲིད་སོགས།།

DRÖL-JEY JOR-WA DRUK GI NYAM-T'HRI SOK

The practice instructions on the six liberating unions and so on:

སྤྱི་སྒོས་བསྟན་པའི་དབལ་དུ་སྤྱུར་བྱོན་མཛོད།།

CHI-GÖ TEN-PAY PEL DU NYUR JÖN DZÖ

Please swiftly come as the glory of the Teachings, both general and specific.

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་རྣམ་པར་དག་པ་དང་།།

TEN-CHING-DREL-JUNG NAM-PAR-DAK-PA DANG

Through utterly pure dependent origination,

བསྐྱེད་མེད་མཚོག་གསུམ་དམ་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།།

LU-MEY CHHOK SUM DAM-PAY JIN-LAP DANG

The sublime blessings of the infallible Three Supreme Ones<sup>7</sup>,

བསྟན་སྤྱི་དང་དུས་ག་ཚོར་རྒྱལ་མོའི་འཕྲིན་ལས་ཀྱིས།།

TEN-S'UNG MAK-ZOR GYEL-MO'I T'HRIN-LAY KYII

---

<sup>7</sup> The Three Jewels: The Buddha, the Dharma, and the Sangha.

And the awakened activity of Queen Shrī Devī<sup>8</sup>, protectress of the Teachings,

སྟོན་པའི་དོན་རྣམས་གོགས་མེད་ལྷུང་འགྲུབ་ཤོག།

MÖN-PAY DÖN-NAM GEK-MEY NYUR DRUP SHOK

May the aim of these aspirations be swiftly accomplished without hindrance!

*And thus, due to the earnest request of all the faithful students who had a connection with him that there was a need for a prayer for the swift rebirth of Khalkha Jetsün Dampa Rinpoche, Jampel Namdröl Chökyi Gyeltsen Zangpo, who recently passed into peace, from those at the principal Jonang monastery and all secondary Jonangpa religious institutions, the Gomang College of Drepung Monastery, Ganden Monastery in Mongolia, the Samlo quarters of Sera Je Monastery, the lamas' quarters at Ganden Monastery and so forth, and for myself as well, who knew this Sublime Being since I was ten years old, as I later recollected the wishes of these determined, responsible, and altruistic practitioners of the general and particular intentions of the Teachings, I, the Dharma friend of this Sublime One, the Shākya shramaṇa and Dharma exponent, the Dalai Lama Tenzin Gyatso, composed a prayer of entreaty in powerful terms, in the Water Dragon Year of the 17<sup>th</sup> Rabjung cycle, in the 1<sup>st</sup> month and on the 12<sup>th</sup> day, being the 5<sup>th</sup> day of the 3<sup>rd</sup> month of the year 2012 [March 5<sup>th</sup>, 2012] by the Western calendar.*

Translated by Erick Tsiknopoulos and Mike Dickman.

Available on Empty Elephant: A Growing Free Library of Tibetan Translations by the Sugatagarbha Translation Group  
<http://www.emptyelephant.com>

---

8 Tibetan: Makzor Gyelmo (dmag zor rgyal mo)